



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
4 October 2011
Russian
Original: English

Шестьдесят шестая сессия

Пункт 137 повестки дня

План конференций

План конференций

Доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

I. Введение

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/66/118 и Согг.1). Комитету был представлен также проект доклада Комитета по конференциям за 2011 год (A/66/32), в котором содержится текст проекта резолюции о плане конференций. В ходе рассмотрения доклада члены Комитета встречались с представителями Генерального секретаря, которые сообщили дополнительную информацию и дали дополнительные разъяснения.

2. В докладе Генерального секретаря, который был представлен во исполнение резолюции 65/245 Генеральной Ассамблеи и других соответствующих мандатов, содержится информация по вопросам конференционного управления, а также об инициативах, предпринятых Секретариатом в целях повышения качества конференционных услуг, оказываемых государствам-членам. В докладе также предлагаются меры, которые могут быть приняты для повышения эффективности организационного обеспечения конференций и совещаний в Организации Объединенных Наций. В нем указывается, что в соответствии с инициативой разумного использования бумажных документов статистическая информация, дополняющая доклад, размещена на веб-сайте Комитета по конференциям¹.

¹ См. [http://dgacm.org/CoC/Report_of_the_SG_on_the_pattern_of_conferences_\(A-66-118\)_Supplementary_information.pdf](http://dgacm.org/CoC/Report_of_the_SG_on_the_pattern_of_conferences_(A-66-118)_Supplementary_information.pdf).



II. Организационное обеспечение заседаний

3. В пункте 2 доклада Генерального секретаря приводится информация о системе планирования совещаний (g-Meets), которая является частью комплексной системы конференционного управления (i-CMS). Система планирования совещаний состоит из двух модулей, которые были введены в действие в 2010 и 2011 годах в четырех местах службы (Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби), в которых оказываются конференционные услуги, и с ее помощью можно составлять общее электронное расписание конференций и совещаний. Согласно заявлению Генерального секретаря, эта система использовалась для подготовки проекта двухгодичного расписания конференций и совещаний на 2012–2013 годы, который был утвержден Комитетом по конференциям на его сессии в сентябре 2011 года.

4. В связи со смежным вопросом Генеральный секретарь предлагает Генеральной Ассамблее включать в новые мандаты директивных органов всю соответствующую информацию, касающуюся совещаний и документации, с тем чтобы Секретариат мог в полной мере оценивать потребности в конференционном обслуживании, которые могут иметь последствия для бюджета по программам (A/66/118, пункт 5). Консультативный комитет отмечает, что, по мнению Комитета по конференциям, государствам-членам и Секретариату следует стремиться к взаимодействию при планировании совещаний, благодаря которому обеспечивались бы предсказуемость и как можно более эффективное использование ресурсов (A/66/32, пункт 14). **Комитет признает необходимость включения в новые мандаты директивных органов всей соответствующей информации, касающейся совещаний и документации, с тем чтобы Секретариат мог в полной мере оценивать потребности в конференционном обслуживании, которые могут иметь последствия для бюджета по программам. Комитет считает, что с учетом положений правила 153 правил процедуры Ассамблеи, в котором четко изложен порядок действий в связи с решениями, которые имеют последствия для бюджета по программам, Генеральной Ассамблее следует рассмотреть предложение Генерального секретаря.**

5. Генеральный секретарь в разделе II документа, содержащего информацию, дополняющую его доклад¹, приводит статистические данные об использовании ресурсов конференционного обслуживания и помещений, выделяемых органам, которые проводят совещания в четырех местах расположения штаб-квартир, и дает анализ их использования. Эти данные, которые собраны в соответствии с методологией, утвержденной Комитетом по конференциям, свидетельствуют о том, что в 2010 году общий коэффициент использования ресурсов конференционного обслуживания и помещений по всем местам службы составил 85 процентов, что было меньше соответствующего показателя за 2009 год, составившего 86 процентов. В частности, в Нью-Йорке этот коэффициент составил 81 процент, в то время как в 2009 году он составлял 84 процента; это объясняется отменой 16 процентов заседаний и тем, что группы устных переводчиков удалось перебросить на обслуживание других заседаний только в 61 проценте случаев. То же самое произошло и в Найроби, где коэффициент использования ресурсов сократился с 90 процентов в 2009 году до 88 процентов в 2010 году из-за отмены одного заседания и невозможности перебросить группу устных переводчиков на обслуживание какого-либо другого заседания

(A/66/118, пункт 8). **Консультативный комитет выражает разочарование по поводу этой негативной тенденции, наблюдаемой в последнее время, и особо отмечает настоятельную необходимость обеспечения полного использования ресурсов конференционного обслуживания. Комитет ожидает, что в следующем докладе Генерального секретаря ему будет сообщено об улучшении положения в этой связи (см. также пункты 7 и 8 ниже).**

6. Генеральный секретарь указывает, что коэффициент использования ресурсов тремя межправительственными органами в Нью-Йорке, а именно Специальным комитетом по Уставу Организации Объединенных Наций и усилению роли Организации, Статистической комиссией и Комитетом по взносам, был меньше базисного показателя в 80 процентов в течение трех лет подряд. В этой связи Генеральный секретарь предлагает Генеральной Ассамблее вновь обратиться к межправительственным органам с просьбой анализировать свои права на проведение совещаний и планировать и корректировать свои программы работы исходя из фактического использования ими ресурсов конференционного обслуживания в целях повышения эффективности использования ими конференционных услуг (там же, пункты 11 и 12). **Консультативный комитет поддерживает предложение Генерального секретаря.** В этой связи Комитет отмечает, что проведение консультаций с межправительственными органами, которые используют выделенные им ресурсы в объеме меньше установленного базисного показателя в 80 процентов, входит в круг полномочий Председателя Комитета по конференциям. Вместе с тем, согласно информации, приведенной в докладе Комитета по конференциям, впоследствии, в 2011 году, коэффициент использования ресурсов Специальным комитетом по Уставу Организации Объединенных Наций и усилению роли Организации и Статистической комиссией превысил 80 процентов; в связи с этим необходимо будет провести консультации только с Комитетом по взносам, который постоянно не использует выделяемые ему ресурсы конференционного обслуживания в полном объеме.

7. Комитет по конференциям предлагает в своем докладе дополнительные меры по исправлению положения, как то: уменьшение последствий предвидимой заранее отмены заседаний благодаря представлению достаточно заблаговременного уведомления, сокращение до двух часов времени, отводимого для проведения заседаний, когда ожидается, что потребуются меньше времени для их проведения, и внесение, по возможности, изменений в программу работы с учетом прошлого опыта и фактического использования ресурсов конференционного обслуживания (A/66/32, пункт 22). **Консультативный комитет приветствует предлагаемые меры, направленные на повышение общего объема использования ресурсов конференционного обслуживания.**

8. Генеральный секретарь указывает, что коэффициент использования конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки (ЭКА) снизился с 76 процентов в 2009 году до 70 процентов в 2010 году. В качестве основных причин сокращения коэффициента использования ресурсов он указывает конкуренцию со стороны гостиниц и государственных конференц-залов в Аддис-Абебе, а также отмену заседаний регулярными пользователями конференционного центра (A/66/118, пункт 17). Кроме того, членам Комитета по конференциям было разъяснено, что сокращение коэффициента использования ресурсов вызвано также негибкой системой цен и процедурами обеспечения безопасности в комплексе ЭКА. В качестве конкретного примера

до сведения Комитета по конференциям было доведено, что одна международная организация, которая регулярно пользовалась услугами конференционного центра для проведения своих совещаний в 2009 году, с 2010 года стала проводить свои совещания в другом месте, сославшись на неудобства, создаваемые применяемыми в Организации Объединенных Наций процедурами обеспечения безопасности, и более выгодные ставки в новом месте. Генеральный секретарь указывает также на некоторые инициативы, предпринимаемые Комиссией в целях рекламирования работы конференционного центра (там же, пункт 18). **Консультативный комитет выражает обеспокоенность по поводу сокращения коэффициента использования конференционного центра в комплексе ЭКА и призывает Генерального секретаря безотлагательно принять меры по разработке более конкурентно способной системы цен и надлежащей рекламной стратегии.**

III. Комплексное глобальное управление

9. Генеральный секретарь рассматривает вопрос о развитии комплексного глобального управления как средства эффективного использования и распределения ресурсов Департамента и характеризует правило близости расположения, содержащееся в пересмотренном Сборнике административных правил, практических методов и процедур конференционного обслуживания, как один из многочисленных аспектов такого управления. В докладе указывается, что в соответствии с правилом близости расположения для обслуживания заседаний проводимых за пределами штаб-квартир, составляется группа, привлечение которой для такого обслуживания сопряжено с наименьшими затратами, а письменный перевод документов осуществляется дистанционно – в месте расположения штаб-квартиры, где находится секретариат органа организующего проведение данного совещания. Кроме того, для обеспечения выбора наиболее экономичного варианта обслуживания сопоставляются затраты на использование персонала из различных мест службы, включая региональные комиссии, и внештатных сотрудников и выбирается наименее дорогостоящий вариант с должным учетом расходов на замещение персонала, имеющихся ресурсов и необходимости обеспечения требуемого качества (там же, пункты 22–25).

10. По запросу Консультативный комитет был информирован о том, что в результате применения правила близости расположения составляются смешанные группы, в результате чего открывается возможность для унификации правил, процедур и механизмов отчетности, расширения применения передовых методов и формирования в рамках всей Организации многочисленной и многопрофильной по составу группы специалистов по организационному обеспечению заседаний. Комитет был также информирован о том, что в некоторых случаях секретариаты отдельных органов просили привлекать для их обслуживания конкретных сотрудников по конференционному обслуживанию ввиду их хорошей осведомленности в технических или важных аспектах темы соответствующего совещания. Согласно полученной информации, такой подход не поощряется в интересах формирования многопрофильного по составу контингента высококвалифицированных сотрудников по конференционному обслуживанию. По еще одному запросу Комитет был информирован о том, что правило близости расположения последовательно применяется по отношению ко всем совещаниям, проводимым за пределами штаб-квартир, включая те, проведение

которых финансируется за счет внебюджетных ресурсов. Кроме того, Комитету было сообщено, что общая экономия средств, достигнутая в 2010 году благодаря применению правила близости расположения, только на расходах на поездки оценивается в 657 000 долл. США. По запросу Комитет был информирован о том, что в целях снижения затрат на авиабилеты делается все возможное для резервирования рейсов за 45 дней до даты отлета, однако это не всегда удается из-за задержек с переводом средств в тех случаях, когда проведение совещания полностью или частично финансируется правительством принимающей страны.

11. **Консультативный комитет заявляет о поддержке применения правила близости расположения в качестве эффективного подхода к организации обслуживания совещаний, проводимых за пределами мест расположения штаб-квартир, и приветствует прилагаемые Департаментом усилия к достижению экономии за счет применения этого правила. Комитет согласен с тем, что секретариатам не следует предоставлять право предлагать кандидатуры сотрудников для их обслуживания, допуская тем самым возможность пренебрегать соображениями общей эффективности. Несмотря на утверждение о том, что экономия на расходах на поездки в 2010 году составила 657 000 долл. США, Комитет не в состоянии обоснованно определить достигнутые размеры повышения эффективности и экономии финансовых средств исходя из представленной информации. Особую обеспокоенность у членов Комитета вызывает то, что не уделяется достаточное внимание обеспечению достижения экономии, предусматриваемого правилом близости расположения, при организации поездок. В результате размеры достигнутой до настоящего времени экономии средств вызывают разочарование и не являются достаточными. Комитет настоятельно призывает Генерального секретаря срочно принять меры для решения этого вопроса. Кроме того, Комитет просит Генерального секретаря включить в его следующий доклад о плане конференций более подробный анализ достигнутой в результате повышения эффективности экономии, а также накопленного в этой связи опыта.**

12. Генеральный секретарь указывает, что в соответствии с пунктом 15 раздела III резолюции 65/245 Генеральной Ассамблеи, в котором Ассамблея повторила обращенную ранее к Генеральному секретарю просьбу разработать механизмы повышения ответственности за обеспечение эффективности глобального управления конференционным обслуживанием, Секретариат провел всеобъемлющий анализ механизмов обеспечения эффективности и подотчетности в сфере конференционного управления во всех четырех основных местах службы. В этой связи Генеральный секретарь подтверждает принцип подотчетности и совместной ответственности за конференционное обслуживание в Женеве, Вене и Найроби для заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральных директоров трех отделений (там же, пункт 25).

13. По одному из смежных вопросов Генеральный секретарь указывает, что в целях разграничения и кодификации двойной ответственности заместителя Генерального секретаря и соответствующих генеральных директоров за конференционное управление будут разработаны согласованные поправки для внесения в бюллетени Генерального секретаря об организации этих трех отделений. На основании доклада Комитета по конференциям (A/66/32, пункт 39) Кон-

сультативный комитет отмечает, что процесс подготовки к выпуску бюллетеней Генерального секретаря, посвященных организационным структурам подразделений, неустанно продвигается вперед, однако выпуск этих бюллетеней требует тщательного анализа различных общих для организаций правовых и административных вопросов, который может носить длительный характер. Как и прежде, Комитет подчеркивает, что он придает важное значение полномочиям и подотчетности заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в отношении управления всеми ресурсами, предусмотренными по разделу 2 бюджета. Комитет по-прежнему считает, что достижение устойчивой экономии средств за счет повышения эффективности возможно лишь в том случае, если порядок подчинения в рамках Департамента организован таким образом, чтобы заместитель Генерального секретаря обладал полномочиями, которые ему необходимы для выполнения мандата Генеральной Ассамблеи. В этой связи Комитет заявляет о своем согласии с подходом Генерального секретаря и просит его в срочном порядке завершить подготовку поправок к указанным бюллетеням, с тем чтобы могли быть осуществлены необходимые реформы. Любая задержка в решении этого вопроса сопряжена с более высокими затратами для Организации. Далее Комитет рекомендует обратиться к Генеральному секретарю с просьбой сообщить о достигнутых результатах в следующем докладе о плане конференций.

14. В докладе Генерального секретаря указывается, что в 2010 году дважды — в мае и ноябре — проводилось глобальное электронное обследование, с тем чтобы получить отзывы государств-членов и государств-наблюдателей для целей повышения качества конференционного обслуживания. В нем также указано, что, несмотря на усилия Департамента, число полученных ответов было, к сожалению, низким — 137 в мае и 130 в ноябре, что объясняется главным образом трудностями с поиском информации в расписании совещаний (A/66/118, пункты 28 и 29). Консультативный комитет считает, что регулярно проводимые обследования среди пользователей услуг являются важным способом оценки достижения цели, заключающейся в оказании качественного конференционного обслуживания. По мнению Комитета, на достижении этой цели негативно сказывается низкая доля респондентов, которая, возможно, объясняется отсутствием осведомленности об обследованиях или доверия к их результатам. В связи с этим Комитет настоятельно призывает Генерального секретаря изыскать пути повышения доли респондентов, участвующих в таких обследованиях.

IV. Документация и издания

15. Генеральный секретарь указывает, что с внедрением в четырех основных местах службы системы документооборота по графику был достигнут дальнейший прогресс в деле инициативного управления документооборотом (там же, пункт 32). Генеральный секретарь сообщает, что в Нью-Йорке общий показатель своевременности представления включенных в график предсессионных документов за первые пять месяцев 2011 года достиг 87 процентов (73 процента в 2009 году и 78 процентов в 2010 году). Далее указывается, что в Нью-Йорке вновь был достигнут 100-процентный показатель соблюдения сроков обработки: все документы, представленные в срок и с соблюдением уста-

новленного размера, обрабатывались в течение четырех недель. Кроме того, 83 процента включенных в график предсессионных документов были выпущены в установленные сроки, в то время как соответствующий показатель составил 76 процентов в 2009 году и 82 процента в 2010 году. Генеральный секретарь объясняет улучшение показателя соблюдения требований к представлению документов усилиями, которые заключаются в том, чтобы следить за соблюдением графиков представления документов департаментами-составителями и осуществлять с ними взаимодействие в этом вопросе. Вместе с тем он предупреждает, что сохраняются значительные различия в показателях представления документов разными департаментами-составителями: в 2010 году только 25 из 48 департаментов (52 процента) достигли 90-процентного целевого показателя соблюдения требований. **Консультативный комитет приветствует указанный прогресс, достигнутый в результате внедрения системы документооборота по графику, и рекомендует Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению продолжать контактировать с департаментами-составителями в целях определения того, почему только половина из них смогла достичь целевого показателя соблюдения требований.**

16. Консультативный комитет напоминает, что в резолюции 46/190 Генеральная Ассамблея настоятельно призвала Генерального секретаря обеспечить, чтобы предсессионные документы для совещаний распространялись не менее чем за шесть недель до начала совещаний, и что в резолюции 47/202 Ассамблея настоятельно призвала основные департаменты Секретариата представлять предсессионные документы конференционным службам не менее чем за 10 недель до начала сессии, с тем чтобы имелось достаточно времени на обработку на всех официальных языках. В связи с этим Комитет отмечает, что в соответствии с вышеупомянутыми резолюциями на обработку документов отводится четыре недели. Такой график представления и обработки документов называется схемой «10-4-6».

17. Генеральный секретарь предлагает Генеральной Ассамблее изменить правила представления документов и представлять их по схеме «10-6-4», в соответствии с которой департаменты представляли бы документы за 10 недель до начала сессии, как это и предусмотрено, и документы распространялись бы не менее чем за 4 недели до начала совещания, что позволяло бы обрабатывать документы в течение 6 недель. Генеральный секретарь поясняет, что из-за нехватки времени три вида обработки оригинала документа, а именно редактирование оригинала, подбор справочных материалов и письменный перевод, чаще всего осуществляются одновременно. Такой порядок обработки, известный также под названием «параллельная обработка», является неэффективным и занимающим много времени, но зачастую неизбежным. Генеральный секретарь утверждает, что предоставление Департаменту шести недель для обработки документов содействовало бы переходу на использование последовательного рабочего процесса, при котором оригиналы документов редактируются, форматуются и окончательно составляются на языке оригинала, прежде чем они направляются на письменный перевод (там же, пункты 44–48). Кроме того, Комитету по конференциям пояснили, что такое изменение позволило бы также использовать вспомогательные компьютерные средства для повышения качества и степени согласованности, а также привело бы к экономии средств благодаря уменьшению использования временного персонала.

18. Консультативный комитет отмечает, что Комитет по конференциям не достиг консенсуса в отношении предложения Генерального секретаря по вопросу о графиках обработки документов (A/66/32, пункт 42). **Консультативный комитет соглашается с тем, что потенциальные выгоды от применения последовательного рабочего процесса дают основания для увеличения периода обработки документов до шести недель. Комитет придерживается мнения о том, что расширение применения более эффективных механизмов электронного распространения документов поможет компенсировать сокращение периода времени, отводимого на их распространение, но при этом подчеркивает важность учета времени, необходимого представителям государств-членов на изучение документов.**

V. Письменный и устный перевод

19. Согласно представленной Генеральным секретарем информации с учетом прогнозируемого на период 2010–2016 годов числа выходящих на пенсию сотрудников сменится 43 процента устных переводчиков и 40 процентов письменных переводчиков, что означает, что по результатам конкурсных экзаменов за этот период необходимо будет набрать 119 новых устных переводчиков и 217 письменных переводчиков. Генеральный секретарь признает наличие проблем, связанных с привлечением и удержанием сотрудников языковых служб, и он поручил провести обзор процесса конкурсных экзаменов в сотрудничестве с Управлением людских ресурсов с целью упростить его, не снижая требований. Он далее отмечает, что использование услуг внештатных устных переводчиков в качестве временной меры не дало удовлетворительных результатов ввиду трудностей, связанных с их наймом в короткие сроки, наличия конкуренции на глобальном рынке их услуг и того факта, что условия их временного найма в Организации Объединенных Наций не всегда такие же привлекательные, как условия, предлагаемые другими учреждениями (A/66/118, пункты 52–55).

20. Что касается эффективности процесса конкурсных экзаменов, то по запросу Консультативный комитет был проинформирован о том, что в рамках 55 языковых экзаменов (для устных переводчиков, письменных переводчиков, редакторов, составителей стенографических отчетов, специалистов по подготовке оригинала и корректоров, помощников по подбору справочных материалов на разных языках и помощников по редактированию), проведенных в течение пятилетнего периода с 2005 по 2009 год, было получено в общей сложности 38 231 заявление. Из этого общего числа для сдачи письменного экзамена было отобрано 21 830 кандидатов (57 процентов), и только 1550 (7,1 процента) человек тех, кто сдавали экзамен, были включены в реестр кандидатов, отвечающих требованиям для найма. Комитет был проинформирован о том, что в соответствии с предложением, которое реализуется в консультации с Управлением людских ресурсов, с 2012 года будет введен более жесткий автоматизированный предварительный отсев с целью сократить число лиц, подающих заявление на сдачу письменного экзамена. **С учетом весьма низкой доли лиц, успешно сдающих конкурсные экзамены, Комитет приветствует проведение обзора экзаменационного процесса, особенно внедрение процедуры предварительного отсева. Однако Комитет предупреждает, что меры по упрощению экзаменационного процесса не должны приводить к снижению вы-**

соких требований в отношении качества, предъявляемых в Организации Объединенных Наций к письменному и устному переводу.

21. Представители Генерального секретаря пояснили, что Секретариат ставит перед собой цель добиваться соотношения численности штатных и внештатных сотрудников, составляющего примерно 75 процентов к 25 процентам, что позволяет обеспечивать необходимую гибкость для выполнения работы как в периоды пиковой нагрузки, так и в периоды нормальной нагрузки. Что касается нехватки внештатных устных переводчиков, особенно в Нью-Йорке и Найроби, то по запросу Консультативный комитет был проинформирован о том, что нехватка специалистов ощущается во всех языковых профессиональных группах, связанных с языками, и что она обусловлена в основном причинами, указанными в пункте 19 выше. Вместе с тем Комитет был проинформирован о том, что неодинаковое наличие персонала, относящегося к разным языковым группам, обусловлено различными обстоятельствами. Например, благодаря наличию большого числа вышедших на пенсию редакторов перевода и письменных переводчиков на арабский и китайский языки в районе Нью-Йорка имеется больше специалистов, чем необходимо. Представители Генерального секретаря выступили в поддержку использования пенсионеров, так как это позволяет экономить средства на путевых расходах, поскольку они набираются на месте, а их опыт способствует передаче навыков другим сотрудникам. Комитет был также проинформирован о том, что в целях решения проблемы, связанной с общей нехваткой сотрудников языковых служб, Департамент применяет трехвекторный подход, включающий официальное закрепление порядка внеофисного письменного перевода, пересмотр процесса конкурсных экзаменов (см. пункт 20 выше) и программу взаимодействия с университетами (см. также пункты 23 и 24 ниже). **Комитет подчеркивает важность установления правильного соотношения численности штатных и внештатных сотрудников. Он также подчеркивает важность создания условий, позволяющих привлечь внештатных работников.**

22. Консультативный комитет был проинформирован о том, что между Секретариатом и Международной ассоциацией письменных переводчиков продолжаются консультации по вопросам внеофисного письменного перевода с целью пересмотра и обновления заключенного в 1991 году соглашения между Ассоциацией и системой Организации Объединенных Наций, с тем чтобы официально включить внеофисный письменный перевод в это соглашение. Было дано разъяснение в отношении того, что обновление этого соглашения позволит организациям системы Организации Объединенных Наций обеспечить применение технологий, с тем чтобы внештатные сотрудники могли предоставлять услуги по письменному переводу, работая из дома в любой стране мира, что позволит добиться значительной экономии средств на путевых расходах. По запросу Комитет был проинформирован о том, что аналогичным образом проводится пересмотр существующего контракта с Международной ассоциацией устных переводчиков с целью приведения размеров вознаграждения внештатных работников в соответствие с вознаграждением других сотрудников. В частности, Комитет был проинформирован о том, что организации системы Организации Объединенных Наций предлагают привязать ставки оплаты внештатных сотрудников к размерам вознаграждения штатных сотрудников соответствующего уровня в данном месте, включающего оклады корректив по месту службы, с тем чтобы содействовать устранению разницы в оплате труда, ко-

торуую называют «североамериканским дисбалансом», при котором внештатные устные переводчики, работающие в Нью-Йорке, получают в день до 70 долл. США меньше, чем устные переводчики в других местах. **Комитет ожидает, что Генеральный секретарь доложит о результатах этой работы в следующем докладе о плане конференций.**

23. Генеральный секретарь отмечает, что программа взаимодействия с университетами является средством привлечения новых специалистов из соответствующих учебных заведений с целью решения проблемы нехватки квалифицированных кандидатов. В соответствии с представленной Генеральным секретарем информацией 19 университетов, охватывающих шесть официальных языков и представляющих все основные регионы, за исключением Латинской Америки и Карибского бассейна, подписали меморандумы о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций. Кроме того, Департамент неофициально сотрудничает с двумя университетами из Латинской Америки. Посредством программы стажировки языковых специалистов Департамент продолжал привлекать и проводить подготовку молодых специалистов, часть которых впоследствии сдали языковые конкурсные экзамены и были наняты в языковые службы в качестве штатных сотрудников. Отмечается, что на размещенные в 2011 году объявления о вакансиях для участия в программе стажировок для языковых специалистов откликнулось более 600 кандидатов, 65 из которых получили приглашения в четыре основных места службы (там же, пункты 57 и 58).

24. По запросу Консультативный комитет был проинформирован о том, что главная цель программы взаимодействия с университетами заключается в том, чтобы обеспечить постоянный приток молодых языковых специалистов для заполнения вакансий по мере их появления, с тем чтобы меньше использовать внештатных сотрудников. Комитет напоминает, однако, что в ходе рассмотрения им предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов он был проинформирован о том, что бюджетные ресурсы, специально предназначенные для программы стажировок, не предусматриваются и что скоро будет достигнуто предельное число стажеров, которые могли бы принимать участие в программе. Кроме того, контингент стажеров ограничивается теми, кто в состоянии оплачивать расходы на поездку в Нью-Йорк, Женеву и Вену и расходы на проживание в этих городах, что приводит к недостаточному представительству стажеров с определенными сочетаниями языков (см. A/66/7, пункт I.76).

25. Консультативный комитет приветствует усилия Департамента, направленные на привлечение молодых специалистов с целью устранения нехватки сотрудников языковых служб, но при этом он вновь выражает свою озабоченность по поводу того, что отсутствие ресурсов, специально предназначенных для программы стажировок, может привести к ограничению имеющегося контингента стажеров, и призывает Генерального секретаря активизировать его усилия по привлечению внебюджетных средств.

26. В своем докладе Генеральный секретарь приводит информацию об учебных мероприятиях, проведенных в течение отчетного периода. Отмечается, что производственная практика используется для расширения круга квалифицированных специалистов с такими сочетаниями языков, с которыми имеются про-

блемы или которые являются чрезвычайно важными для планирования замещения кадров. Учитывая успехи, достигнутые в осуществлении программ производственной практики в Нью-Йорке и Вене, Департамент рассматривает варианты придания официального статуса программе производственной практики в соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи, содержащейся в ее резолюции 65/245. Генеральный секретарь отмечает, однако, что нехватка бюджетных ресурсов препятствует реализации усилий в области учебной подготовки, взаимодействия с университетами и планирования замещения кадров и что в отсутствие достаточных людских и финансовых ресурсов программа осуществляется посредством добровольных усилий сотрудников языковых служб, которые проводят учебные мероприятия и мероприятия в рамках программы взаимодействия нередко в ущерб их обычной работе. Проведен предварительный опрос членов Лиги арабских государств на предмет изучения возможностей финансирования профессиональной подготовки по арабскому языку (A/66/118, пункты 60–65). Консультативный комитет выразил свою озабоченность по этому поводу в его докладе о бюджете на 2012–2013 годы (A/66/7, пункт I.76). **Комитет повторяет свою рекомендацию о том, что необходимо призвать Генерального секретаря расширить усилия по привлечению внебюджетных средств для проведения учебных мероприятий, связанных с изучением всех шести официальных языков.**

Предложение в отношении альтернативных методов подготовки кратких отчетов

27. Генеральный секретарь подчеркивает необходимость реорганизации рабочего процесса обработки документов в свете технического прогресса в этой области. В этой связи Генеральный секретарь отмечает, что Департамент изучает возможности применения вспомогательных компьютерных средств для письменного перевода, терминологических баз данных, переводческих баз данных и машинного перевода, использование которых, как ожидается, позволит повысить количественные и качественные показатели, если будут инвестированы необходимые средства на закупку оборудования и учебную подготовку. Генеральный секретарь предлагает Генеральной Ассамблее одобрить предложение о подготовке в дальнейшем кратких отчетов только на языке оригинала (английском или французском языке) и применении дополнительных систем для удовлетворения потребностей государств-членов (A/66/118, пункты 70 и 71). Консультативный комитет напоминает, что вопрос об альтернативных методах подготовки кратких отчетов и о наличии дополнительных систем подробно обсуждался в его докладе о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов (A/66/7, пункты I.55–I.58). В своем докладе Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее рассмотреть предложение Генерального секретаря с учетом результатов обсуждения Комитетом по конференциям соответствующих вопросов, принимая во внимание мнения органов, о заседаниях которых положено составлять краткие отчеты. Консультативный комитет отметил информацию об обсуждении Комитетом по конференциям предложения Генерального секретаря (см. A/66/32, пункт 56). **Консультативный комитет повторяет вынесенную им рекомендацию о том, что упомянутое предложение должно быть рассмотрено Генеральной Ассамблеей, и подчеркивает важность учета мнений органов, о заседаниях которых положено составлять краткие отчеты.**

Предложение об обеспечении соблюдения требования об ограничении объема докладов договорных органов и докладов государств-членов

28. Генеральный секретарь предлагает Генеральной Ассамблее предусмотреть более жесткие меры по обеспечению соблюдения порядка действий, предложенного в докладе председателей договорных органов по правам человека (A/65/190, приложение II, пункт 22), в частности предусматривающего обращение к государствам-членам с просьбой соблюдать ограничение в отношении количества слов при представлении докладов договорных органов. По мнению Генерального секретаря, применение таких ограничений положительно скажется на объеме работы всех заинтересованных сторон (A/66/118, пункт 72). Консультативный комитет отмечает, что требование об ограничении количества слов действует в отношении Секретариата и межправительственных органов, но не действует в отношении государств-членов договорных органов. Комитет далее отмечает, что в соответствии с представленной Генеральным секретарем информацией количество документов договорных органов, представленных государствами-членами в 2010 году, увеличилось на 42 процента, причем объем самого большого из них превысил 87 000 слов (приблизительно 274 страницы). **Как было отмечено ранее в его замечаниях по предлагаемому бюджету по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов, Комитет считает, что решение по вопросу о введении ограничений в отношении количества страниц/слов должна принимать Генеральная Ассамблея (A/66/7, пункт I.63).**

Предложение об изменении действующего порядка предоставления конференционных услуг фондам и программам

29. В ходе рассмотрения предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов Консультативный комитет был проинформирован о том, что в настоящее время для финансирования письменного перевода документов, подготавливаемых фондами и программами, используются ресурсы регулярного бюджета, предусмотренные в разделе 2. Генеральный секретарь предложил исключить такие потребности в ресурсах из раздела 2 бюджета и ввести новый порядок взаимоотношений с соответствующими фондами и программами, в соответствии с которым они будут заключать договоры на оказание услуг по письменному переводу непосредственно с Департаментом и оплачивать услуги по факту. Тогда Комитет был проинформирован о том, что реализация этого предложения приведет к сокращению потребностей Департамента в бюджетных ресурсах приблизительно на 8 млн. долл. США и что административные руководители ПРООН, ЮНИСЕФ и ЮНФПА были уведомлены о предлагаемом изменении. Комитет выразил мнение о том, что средства на мероприятия, финансируемые из регулярного бюджета, не должны использоваться для субсидирования мероприятий, финансируемых за счет внебюджетных средств, и рекомендовал передать это предложение на рассмотрение Комитета по конференциям в надлежащем порядке (там же, пункт I.61). Консультативный комитет впоследствии был проинформирован о том, что это предложение не было рассмотрено Комитетом по конференциям, поскольку оно связано с бюджетом. **Как указывалось ранее, Консультативный комитет согласен с предложением Генерального секретаря и вновь заявляет, что средства из регулярного бюджета не должны использоваться для субсидирования мероприятий, финансируемых за счет внебюджетных средств. В связи с этим**

Комитет рекомендует, в случае одобрения Генеральной Ассамблеей предложения Генерального секретаря, учесть в разделе 2 предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов сокращение объема потребностей в ресурсах на 8 млн. долл. США.
